

Mai 2017

# Nouvèl Lakou a

Volume 2



## Mot de la Présidente/ Mesaj Prezidan lan/ A Message from our President



Chers Membres et amis de Lakou Lapè,

C'est avec beaucoup de plaisir que nous lançons cette deuxième édition de « Nouvèl Lakou a ». L'objectif de Lakou Lapè est de construire des communautés qui travaillent pour apaiser la violence et gérer les conflits. Nous cherchons à le faire à travers toutes les couches sociales haïtiennes. Nous avons su activement participer à l'atténuation de la violence dans plusieurs quartiers grâce à l'aide de nos facilitateurs, notre Staff, notre Conseil d'Administration, notre Conseil Consultatif et nos membres qui se sont engagés de tout cœur dans ce travail admirable. Des résidents de différents quartiers, et en particulier des jeunes, continuent de bénéficier de formations en gestion de conflit, transformation de traumatisme, engagement civique et leadership. Des petits et micros entrepreneurs ont été formés en gestion afin de faciliter le développement de leur autonomie financière. En tant que Présidente de Lakou Lapè, au nom du Conseil d'Administration et du Conseil Consultatif, au nom des Membres et du Staff, je remercie tous ceux qui jusqu'ici nous supportent dans cette quête de paix

et d'un meilleur avenir pour Haïti. Nous espérons que cette nouvelle édition de « Nouvèl Lakou a » vous informera sur les actions entreprises et les progrès réalisés dans l'accomplissement de notre idéal. Bonne Lecture!

**Dominique BAZIN**

Présidente

Dear Members and Friends of Lakou ,

I am pleased to launch this second edition of «Nouvèl Lakou a». The objective of Lakou Lapè is to develop communities that work to alleviate violence and manage conflicts. We are striving to do this throughout all haitian social strata. We have actively participated in the alleviation of violence in several neighborhoods with the help of our Facilitators, our Staff, the Board of Directors, the Advisory Council, and our Members who have committed themselves to this admirable work.

Residents from different neighborhoods, particularly youth, continue to receive training in conflict management, trauma transformation, civic engagement and leadership. Small and micro entrepreneurs have been trained in management to facilitate the development of their financial autonomy.

As President of Lakou Lapè, on behalf of the Board of Directors and the Advisory Council, on behalf of the Members and the Staff, I thank all our partners who are supporting us in this quest for peace and a better future for Haiti. We hope this new edition of "Nouvèl Lakou a" will inform you about the activities that have been realized and the progress made in the accomplishment of

our ideal. Good reading!

**Dominique BAZIN**

President

Manm ak zanmi Lakou Lapè,

Se ak anpil kè kontan n ap lanse dezyèm edisyon « Nouvèl Lakou a ». Ojektif Lakou Lapè se bati kominote k ap travay pou vyolans kaba ak jere ezantant. N ap travay pou sa rive fèt nan tout kouch sosyal peyi Dayiti. Nou rive kontribye nan diminye vyolans nan plizyè katye gras ak sipò Fasilitatè nou yo, Staff nou an, Konsèy Administrasyon an, Konsèy Konsiltatif la, Manm nou yo ki mete tout kè yo nan gwo travay sa.

Moun nan plizyè katye, jèn yo sitou, kontinye benefisyè fòmasyon sou jesyon konfli, transfòmasyon twomatis, angajman sivik ak lidèchip. Mikwo anteprenè jwenn fòmasyon sou jesyon pou fasilite yo vin otonòm nan aktivite finansye yo.

Kòm Prezidan lakoulapè, nan non Konsèy Administrasyon an ak Konsèy Konsiltatif la, nan non Manm yo ak Staff la, mwen remèsyetout patnèk ap ede nan chèche jwenn lapè ak yon demen miyò pou Ayiti.

Nou espere nouvo edisyon « Nouvèl Lakou a » ap ban nou enfòmasyon sou aksyon ak pwogrèki fèt nan reyalizasyon ideyal nou. Bon lekti!

**Dominique BAZIN**

Prezidan

## Activités réalisées/ Aktivite ki fèt/ Activities



Séminaire de formation en Engagement Civique et Plaidoyer réalisé par Lakou Lapè en partenariat avec l'AJWS afin d'accompagner les résidents du **Bel-Air** dans leurs démarches pour la ré-alimentation rationnelle en eau potable de leur communauté. La formation visait à rendre les secteurs vitaux de la communauté du **Bel-Air** plus aptes à mener une discussion sérieuse et éclairée avec la DINEPA, les autorités de l'Etat Central ainsi que les autorités locales concernées sur l'urgence de définir un accord avec la communauté sur la question de l'eau.

Yon fòmasyon sou Angajman Sivik ak Pledwaye fèt nan kad kolaborasyon Lakou Lapè avèk AJWS pou akonpanye rezidan **Bèlè** yo nan pwosesis jwenn yon bon alimentasyon dlo potab nan zòn nan ankò. Nan sans sa a, objektif seminè sila se te pèmèt plizyè sektè enpòtan nan kominote Bèlè genyen plis zouti pou chita pale ak DINEPA, Otorite Leta Santral ak Otorite Lokal yo sou ijans pou defini yon akò sou kesyon dlo ak kominote a.

A training seminar was held by Lakou Lapè in partnership with AJWS to support the residents of **Bel-Air** in their efforts to obtain potable water in an efficient manner for their community. The aim of the training was to provide the vital sectors of the **Bel-Air** community with more capacity to dialogue with DINEPA, the Central State and Local Authorities on the urgency of coming to an agreement with the community on the subject of water.



Du 24 au 29 Mars, des séances de formation ont été organisées pour des groupes venant de **Bolosse** et de **Cité de L'Eternel** sur la gestion et la transformation pacifique des conflits dans les locaux du CCDM sis à Fontamara 29. Ces séances ont eu lieu dans l'objectif de munir les gens d'outils leur permettant de gérer non seulement leurs conflits personnels mais aussi d'aider les autres à le faire aussi.

Fòmasyon sou jesyon ak transfòmasyon pasifik konfli pou moun k ap viv nan katye **Bòlòs** ak **Site Letènèl** soti 24 pou rive 29 mas nan lokal CCDM ki nan Fontamara 29. Objektif fòmasyon yo se te pèmèt moun yo gen zouti pou jere konfli pa yo ak ede lòt moun fè sa tou.

From March 24th to 29th, training days were organized for residents of **Bolosse** and **Cité de L'Eternel** about the management and peaceful transformation of conflicts in the CCDM located at Fontamara 29. These sessions were held to provide participants with tools that can help them manage not only their personal conflicts but also to help others do so as well.



Séance de dialogue inter-quartier avec les représentants des groupes multisectoriels des quartiers de **Grand Ravine, de Ti Bois, de Fort Mercredi/Bellevue 2** et de **Descayettes** dans les locaux du Centre Culturel et de Dialogue de Martissant pour discuter sur les actions à entreprendre pour maintenir le climat de paix dans le quartier pendant la période électorale et les fêtes de fin d'année.

Inter-neighborhood dialogue session with representatives of multi-sectoral groups of **Gran Ravine, Ti Bois, Fort Mercredi / Bellevue 2** and **Descayettes** in the Martissant Cultural and Dialogue Center to discuss actions that should be taken to maintain the climate of peace in the neighborhood during the election period and the end of the year celebrations.

Seyans dyalòg entèkatye avèk reprezantan gwoup miltisektoryèl **Gran Ravin, Tibwa, Fòmèkredi/Belvu 2** ak **Dekayèt** nan lokal Sant Kiltirèl ak Dyalòg Matisan an pou diskite sou aksyon ki pou fèt pou kenbe lapè nan katye a pandan peryòd eleksyon ak fèt fen dane yo.

## Activités réalisées/ Aktivite ki fèt/ Activities



4 journées de formation organisées les 24 et 25 février, 3 et 4 Mars sur la gestion de conflits, les techniques de transformation pacifique de conflit et les techniques de dialogue avec les notables et les représentants des secteurs communautaires de **Saint Martin**. Ces formations ont été conjointement animées par les jeunes leaders de Saint Martin et les facilitateurs. L'objectif premier était de mobiliser les notables locaux dans le processus de construction de la paix dans les quartiers de **Saint Martin** en collaboration avec le Groupe de Jeunes.

4 jounen fòmasyon te òganize 24 ak 25 Fevriye, 3 ak 4 Mas sou jesyon konfli, teknik transfòmasyon pasifik konfli ak teknik dyalòg ansanm avèk notab epi reprezantan kèk sektè nan kominote **Senmaten**. Objektif fòmasyon sa yo se te pou mobilize notab yo nan pwosesis konstriksyon lapè nan katye **Senmaten** yo an kolaborasyon ak jenn yo.

4 days of training organized on February 24th and 25th, March 3rd and 4th on conflict management, conflict transformation techniques and dialogue techniques with local elders and representatives of **Saint Martin** community sectors. The trainings were jointly facilitated by the young leaders of **Saint Martin** and the facilitators. The main objective was to mobilize the Elders in the process of building peace in the neighborhood of **Saint Martin** in collaboration with the

### Notre Mssion/ Misyon nou/Our Mission

Lakou Lapè construit la paix à travers la transformation de la violence et des conflits au sein de la société en Haïti.

Lakou Lapè ap bati lapè nan transfòmasyon vyolans ak konfli nan mitan sosyete peyi Dayiti.

Lakou Lapè builds peaceful communities through the transformation of violence and conflict within the haitian society.

### Notre Vision/ Vizyon nou/Our Vision

Lakou Lapè croit qu'une Haïti plus équitable, pacifique et prospère sera atteinte par le biais de la construction de relations humaines dépassant les divisions sociales et économiques du pays résultant en une société inclusive et plus juste.

Lakou Lapè kwè yon Ayiti pi ekitab, pasifik e pwospè posib nan konstriksyon relasyon moun ak moun ki depase divizyon soyal ak ekonomik peyi a k ap soti nan yon soyete enklizif ak pi jis.

Lakou Lapè beleives that a more equitable, peaceful and prosperous Haiti will be achieved through the human relations built accross social and economic divisions of the country resulting in an incusive and just society.



Inauguration de la citerne d'eau construite à Tibois en collaboration avec

**Concern Worldwide et AVSI** grâce au support bénévole de **Fast Building Concept** de l'Ingénieur Fabrice Burr Reynaud, Membre du Conseil d'Administration de **Lakou Lapè**.

Inogirasyon yon sitèn dlo nan Tibwa ki konstwi avèk kolaborasyon **Concern Worldwide ak AVSI**, gras ak konkou benevòl konpayi **Fast Building Concept** ki pou Enjenyè Fabrice Burr Reynaud, Manm konsèy Lakou Lapè.

Inauguration of the water cistern built in Tibois with the cooperation of **Concern Worldwide and AVSI**. And the probono support of **Fast Building Concept** owned by engineer Fabrice Burr Reynaud, a Member of Lakou Lapè's Board of Directors.

*Témoignage des participantes / Temwanyaj patisipan yo / Testimony*



Christelle Laguerre

Résidente du **Bel-Air**, **Christelle Laguerre**, a récemment bénéficié de plusieurs formations telles : gestion de conflit, élaboration de projet, production de détergents et de shampooing et entrepreneuriat grâce à Lakou Lapè. « Ces nouvelles connaissances m'ont été très bénéfiques. D'une part, en tant que coordonatrice générale d'OSFHA (Organisation Solidaire des Femmes Haïtiennes), cela m'a permis de faire une gestion plus rationnelle des conflits au sein de mon groupe. D'autre part, je suis capable d'élaborer des projets sans trop de difficulté. D'ailleurs après cette formation, j'ai monté un projet de fabrication de détergents avec quelques jeunes de ma communauté me rapportant un peu d'argent. » confesse t-elle.

**Christelle Laguerre** ki abite **Bèlè**, pa twò lontan, te pran kèk fòmasyon sou jesyon konfli, elaborasyon pwojè, pwodiksyon detèjan ak chanpou epi antreprenarya gras ak sipò Lakou Lapè. Li deklare: « Nouvo konesans sa yo pote anpil avantaj pou mwen. Yon kote, kòm kowòdonatris OSFHA (Oganizasyon Solidè Fanm Ayisyèn), m konn kijan pou m jere konfli nan mitan gwoup sila. Yon lòt kote, mwen kapab mete pwojè sou pye san twòp difikilte. Epi tou, aprè fòmasyon sa, mwen mete sou pye yon pwojè pou fè pwodui pou netwayaj ak kèk jenn nan kominote m ki pèmèt mwen rantre yon ti lajan. »

**Christella Laguerre** who is from **Bel-Air**, recently received several trainings thanks to Lakou Lapè in conflict management, project development, detergent and shampoo production and entrepreneurship. She confessed, "these trainings were advantageous for me. As I am the Coordinator of OSFHA (Organization Solidaire des Femmes Haïtiennes) now I am able to manage conflicts more effectively within my group. I can also draw up projects without much difficulty. After this training, I set up a detergent manufacturing business with some young people of my community and I earned some money thanks to the training I received."



Margareth Boulin

Résidente du **Bel-Air**, **Margareth Boulin** a reçu des formations sur l'entrepreneuriat et la gestion des conflits grace à Lakou Lapè. Elle témoigne: « Je sais comment gérer mon argent et cela me permet de faire un profit dans mon commerce. Aussi autrefois, j'encourageais les conflits au sein de ma zone par mon comportement conflictuel mais aujourd'hui grâce à la formation reçue, je n'adopte plus ce type de comportement. Désormais, je cherche de préférence une entente entre les gens en situation de conflit. »

**Margareth Boulin** ki se yon abitan **Bèlè** te benefisye kèk fòmasyon sou antreprenarya ak jesyon konfli gras ak Lakou Lapè..

Li Li fè konnen: « Mwen vin fè plis pwofi nan komès mwen paske m konn kijan pou m jere lajan m. Epi tou, lontan m te konn ankouraje konfli bò lakay mwen nan fason m te konn aji men jodia gras ak fòmasyon sa yo m resevwa m pa fè sa ankò. Kounya mwen chèche yon antant pito nan mitan moun yo. »

**Margareth Boulin** who lives in **Bel-Air** received trainings on entrepreneurship and conflict management from Lakou Lapè. She said, "I made progress in my business because I now know how to manage money. In the past, I used to encourage conflicts within my zone by my behavior. However today thanks to the training that I received, I no longer adopt this type of behavior. Now, I prefer to look for an understanding between people in conflict."



Marie-Thérèse Henri

Résidente de **Bel-Air**, **Marie-Thérèse Henri** a bénéficié de différents services offerts par Lakou lapè tels: des séminaires en entrepreneuriat, en réalisation de projets et en gestion d'eau. Elle a aussi sa fille qui bénéficie actuellement d'un cours de cuisine grâce à Lakou Lapè. « Ces connaissances acquises m'ont permis de progresser dans mes activités économiques. Désormais je sais comment mieux gérer à la fois mon commerce et l'eau dans ma communauté. J'effectue un travail de sensibilisation et de mobilisation auprès de mes voisins sur la problématique de l'eau en vue de partager mes connaissances. » confie-t-elle.

## Témoignage de participantes/Temwanyaj patisipan yo/ Testimony

**Marie-Thérèse Henri** ap viv **Bèlè**. Gras ak Lakou Lapè li te benefisye plizyè fòmasyon sou Antreprenarya, Reyalizasyon pwojè ak Jesyon dlo. Li fè konnen: «fòmasyon sa yo pèmèt mwen fè pwogrè nan komès mwen. Kounya mwen konnen kijan pou m jere ni komès mwen ni dlo m ap itilize nan katye m.» Li gen yon pitit fi l tou k ap swiv kou kizin gras ak Lakou Lapè.

Li deklare: «Aprè fòmasyon sa yo, m pa kenbe konesans sa yo pou tèt mwen. M sansiblize epi motive moun k ap viv nan antouraj mwen sou enpòtans dlo genyen.»

Resident of **Bel-Air**, **Marie-Thérèse Henri** has benefited from various services offered by Lakou Lapè such as: seminars in entrepreneurship, project and water management.

She confessed, "these new capacities have allowed me to make progress in my economic activities. Now I know how to manage not only my business but also the water in my community." Marie-Thérèse whose daughter is receiving a cooking class thanks to Lakou Lapè, also confessed, "I share my knowledge with my neighbors to make them aware of the importance of water."

## Slam de Almando membre du Groupe de jeunes de Nan Cocteau

### Ala mizè pou yon jenès !

Tande Sitiyasyon jenès la  
Tande vi jenès la  
Pouki nan lòt peyi apre lekòl se pote kòl  
Men Ayiti aprè lekòl se bwè alkòl  
Nan yon peyi jèn tigason ki ta dwe al lekòl  
Oblije pran lari ak zam pou al chèche lavi  
Jèn tifi ki ta dwe itil sosyete a  
Oblije al kanpe sou gran ri

A la Mizè pou yon jenès !

Lè m wè jenès la, mwè se rèl  
Lè m wè jenès la, m wè se dlo nan je  
Lè m wè jenès la, m wè se trip k ap kòde  
Wè pa m, wè pa w pou jenès la  
Eske n pa wè se wè fè nwa  
Pou yon jenès ki pran nan 3 wa  
Eske yo pat travay pou yo te manje pwa  
Kisa ki fè jodia yo san zespwa  
Pouki lè yo mande travay pou yo ta rive met vès  
Yo ba yo zam pou fè yo fè kò yo fè ssssss  
Pandan jenès nan lòt peyi ap met vès  
Kale wès, konte US  
Yo pa janm wè jenès ayisyen an k ap fè sssss  
Yo plis kwè nan bati plis konpayi sigarèt  
Yo ta vle pou rèv yo disparèt  
Mete plis machann alkòl nan lari Pòtoprens  
Eske yon jou nou pap janm tounen yon tiprens  
Ba nou plis DJ pou n danse zokiki, ti mamoun, w ap gade  
m wana,  
Nene, bòdègèt, afwo lokal  
Sa ki konsène yo pa janm gad kilè l ye  
Jodia men rezilta lakay  
Jèn tifi 14 an lage ak tete yo blayi tankou se vyann nan mache  
Eske n pa wè espwa yo kache  
Jèn tigason lakay lage nan fimen pay, bat nay, met may  
Banm tout sak sou ou, si w pa vle y ap fwennen w  
Rezilta pam, Rezilta paw pou jenès la

Eske n pa wè se voye yo ale a lakanpay  
Yo t ap manje papay

San goud pa t ap fe jen tifi lakay pale  
Yon pla spaleti ak yon ji blende pa t ap fè yo depale  
Yo tap sispann jwe zo  
Doub 6 t ap sispann tiye doub 5  
Kat t ap sispann mare 14  
Aprè nevyèm yo pa t ap pral vann 4774  
Aprè reto yo pa t ap al fè chofè taksi  
Rèv yo t ap sispann rasi  
Aprè filo yo pa t ap al pot bokit nan mason  
Libète t ap fè aksyon  
Lòt peyi tankou Lafrans ak Sendomeng  
Pa t ap bann presyon  
Lajenès nou se avni yon peyi k ap pèdi  
Fòs yon sosyete jodia k ap detwi  
Li lè li tan pou nou pran desten nou an men  
Li lè li tan pou nou leve kanpe  
Pou nou di jenès la p ap fini  
Jenès la p ap depafini !

A la Mizè pou yon jenès !



## Petites annonces/ Anons/ Announcements



Décès de Marie Ghislaine Compère, mère de notre Officier de Projet Louis Marjory Pierre-Louis, le dimanche 12 Mars 2017.

Lanmò Ghislaine Compère, manman Louis Marjory Pierre-Louis dimanch 12 mas 2017.

Passing away of Ghislaine Compère, mother of our Project Officer Louis Marjory Pierre-Louis on Sunday March 12<sup>nd</sup>.



### Mois de Décembre

3: Lorma St Urbain

4: Joseph Maxim Remarais

27: Jean Albert Joseph Antoine

### Mois de Janvier

4: Nagela Jolce

17: J Samuel ean Marie

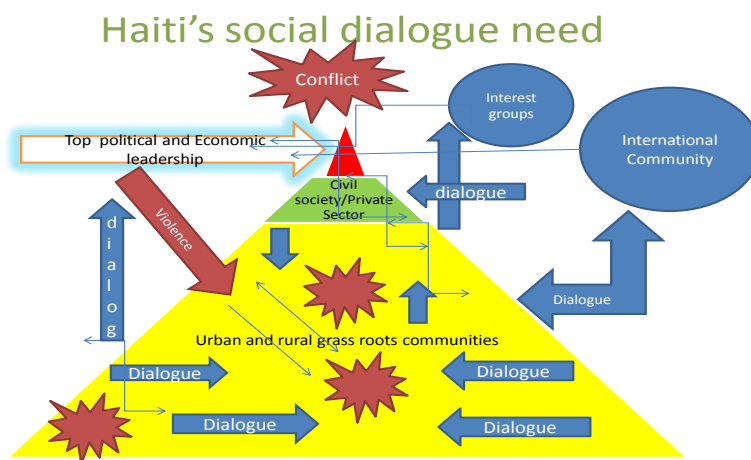
### Conseil d'Administration/ Konsèy Administrasyon/ Administration Board

Dominique Bazin /Présidente  
 Wilhelm Lemke/ Vice Président  
 Régine D. Polynice/Trésorière  
 Nadège B. Robertson/ Membre  
 Louino Robillard/ Membre  
 Fabrice Burr Reynaud/ Membre  
 Almiracle Saint Fort/ Membre  
 Frank Coughlan/ Membre  
 Geneviève Bonny/ Membre

### Conseil de Consultation/ Konsèy Konsiltasyon/ Consulting Board

Eddy Jean /3PSM  
 Lesly Dumay/3PSM  
 Jean Claude Joseph/Martissant  
 Jean Rony Morisseau/CARLI  
 Frantz Edouard/Nan Cocteau  
 Manoune M. Rhode/KAPAM  
 Joram Guerrier/Martissant  
 Frantz Larosilière/Nan Cocteau  
 Ian White/Miller-White Consulting  
 Bettina Joseph/Saint Martin

Louis Henri Mars  
 Directeur Exécutif



# 23, Avenue des Marguerites, Turgeau  
 Port-au-Prince, Haiti  
 lakoulape@hotmail.com  
 lhmars@lakoulape.org  
 www.lakoulape.org  
 Tel: (509)2811-18-04



lakoulapè



lakoulapè

© Lakou lapè